

e)

**QUESTI DI CARATTERE SANITARIO**  
**(Health questions)**  
**(Questions de santé)**

1. Sono morte persone a bordo durante il viaggio per motivi diversi dal verificarsi di un incidente?  Sì  No  
*(Has any person died on board during the voyage otherwise than as a result of accident?)* *(Yes) (No)*  
*(Y a-t-il eu un décès a bord au cours du voyage, autrement que par accident?)* *(Oui) (Non) .....*

Se sì, spiegare dettagliatamente nel modulo allegato.  Numero totale di morti \_\_\_\_\_  
*(If yes, state particulars in attached schedule.)* *(Total no. of deaths)*  
*(Si oui donner le détails dans le tableau ci-après)* *(Nombre total de décès)*

2. A bordo, o durante il viaggio internazionale, si sono verificati casi di malattia che si sospetta essere di natura infettiva?  Sì  No  
*(Is there on board or has there been during the international voyage any case of disease which you suspect to be of an infectious nature?)* *(Yes) (No)*  
*(Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu au cours du voyage international, des cas suspects de maladie de caractère infectieux?)* *(Oui) (Non)*

Se sì, spiegare dettagliatamente nel modulo allegato.  
*(If yes, state particulars in attached schedule)*  
*(Si oui, donner les détails dans le tableau ci-après.)*

3. Il numero totale di passeggeri ammalati durante il viaggio è stato maggiore del normale/previsto?  Sì  No  
*(Has the total number of ill passengers during the voyage been greater than normal/expected?)* *(Yes) (No)*  
*(Le nombre total de passagers malades au cours du voyage a-t-il été supérieur à la normale/au nombre escompté?)* *(Oui) (Non)*

Quante persone \_\_\_\_\_  
*(How many ill persons?)*  
*(Quel a été le nombre de malades?)*

4. Sono presenti persone ammalate a bordo in questo momento?  Sì  No  Se sì, spiegare dettagliatamente nel modulo allegato.  
*(Is there any ill person on board now?)* *(Yes).....no..... If yes, state particulars in attached schedule.)*  
*(Y a-t-il actuellement des malades à bord?)* *(Oui).....non.....Si oui, donner les détails dans le tableau ci-après)*

5. E' stato consultato un medico?  Sì  No  Se sì, spiegare i dettagli della terapia o della consulenza nel modulo allegato.  
*(Was a medical practitioner consulted? Yes.....no..... If yes, state particulars of medical treatment or advice provided in attached schedule)*  
*(Un médecin a-t-il été consulté? Oui.....Non.....Si oui, donner le détails du traitement ou des avis médicaux dans le tableau ci-après)*

6. Siete a conoscenza di patologie a bordo che possano provocare un'infezione o il diffondersi di malattie?  Sì  No  
*(Are you aware of any condition on board which may lead to infection or spread of disease?)* *(Yes) (No)*  
*(Avez-vous connaissance de l'existence à bord d'une affection susceptible d'être à l'origine d'une infection ou de la propagation d'une maladie?)* *(Oui) (Non) ...*

Se sì, spiegare dettagliatamente nel modulo allegato  
*(If yes, state particulars in attached schedule)*  
*(Si oui, donner les détails dans le tableau ci-après)*

7. A bordo sono state adottate misure sanitarie (ad esempio quarantena, isolamento, disinfezione o decontaminazione)?  Sì  No  
*(Has any sanitary measure (e.g. quarantine, isolation, disinfection or decontamination) been applied on board?)* *(Yes) (No)*  
*(Des mesures sanitaires quelconques (quarantaine, isolement, disinfection ou decontamination, par ex.) ont-elles été prises à bord?)* *(Oui) (Non) ...*

Se sì, specificare il tipo, il luogo \_\_\_\_\_ e la data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
*(If yes, specify type, place and date)*  
*(Si oui, préciser lesquelles, le lieu et la date)*

8. Sono stati scoperti clandestini a bordo? Sì No  
*(Have any stowaways been found on board?)* *(Yes)* *(No)*  
*(Des passagers clandestins ont-ils été découverts à bord?)* *(Oui)* *(Non)*

Se sì, dove sono saliti a bordo della nave (se noto)?.. \_\_\_\_\_  
*(If yes, where did they join the ship (if known)?)*  
*(Si oui, où sont-ils montés à bord (à votre connaissance)?)*

9. A bordo sono presenti animali ammalati? Sì No  
*(Is there a sick animal or pet on board?)* *(Yes)* *(No)*  
*(Y a-t-il un animal/animal de compagnie malade à bord?)* *(Oui)* *(Non)*

Nota: in assenza di un medico, il comandante deve considerare i seguenti sintomi come ragione per sospettare l'esistenza di una malattia di natura infettiva:

- (a) febbre, persistente per diversi giorni o accompagnata da (i) prostrazione; (ii) perdita di lucidità; (iii) tumefazione dei linfonodi; (iv) ittero; (v) tosse o affanno; (vi) sanguinamento inusuale; o (vii) paralisi.  
 (b) con o senza febbre: (i) eruzione o eritema cutanei acuti; (ii) vomito grave (per cause diverse da mal di mare); (iii) diarrea grave; o (iv) convulsioni ricorrenti.

*Note: In the absence of a surgeon, the master should regard the following symptoms as grounds for suspecting the existence of a disease of an infectious nature:*

- (a) fever, persisting for several days or accompanied by (i) prostration; (ii) decreased consciousness; (iii) glandular swelling; (iv) jaundice; (v) cough or shortness of breath; (vi) unusual bleeding; or (vii) paralysis.  
 (b) With or without fever: (i) any acute skin rash or eruption; (ii) severe vomiting (other than sea sickness); (iii) severe diarrhoea; or (iv) recurrent convulsions.

*Note: En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symptômes suivants comme des signes faisant présumer l'existence d'une maladie de caractère infectieux*

- (a) fièvre, persistant plusieurs jours, accompagnée de: i) prostration; ii) diminution de la conscience; iii) hypertrophie ganglionnaire; iv) ictere; v) toux ou difficultés respiratoires; vi) saignements inhabituels; ou vii) paralysie.  
 (b) Fièvre, ou absence de fièvre, accompagnée de: i) érythème ou éruption cutanée aigus; ii) forts vomissements (non provoqués par le mal de mer); iii) diarrhée sévère; ou iv) convulsions récurrentes.

Dichiaro con la presente che i dettagli e le risposte ai quesiti posti nella presente Dichiarazione di Sanità (incluso il modulo) sono veritieri e corretti in base alle mie conoscenze.

*(I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief)*

*(Je déclare que les renseignements et réponses figurant dans la présente déclaration de santé (y compris le tableau) sont, à ma connaissance, exacts et conformes à la vérité)*

Controfirmato/Countersigned/Contresigné

Medico (se a bordo) /Ship's Surgeon (if carried) /Médecin de bord (s'il y a lieu):

\_\_\_\_\_

Firmato/Signed/Signé  
 Comandante/Master/Capitaine

\_\_\_\_\_

Data/Date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_